



简要信息

COMMON PROBLEMS THAT CHINESE POSTGRADUATE STUDENTS EXPERIENCE IN ENGLISH LANGUAGE USAGE

中国研究生在使用英语中常出现的问题

在英语写作中常出现的语法问题

中国学生有系统完整的英语语法知识 - 语言的法则 (Wen & Clement, 2003)。然而有关第二语言学习的研究告诉我们，掌握语法知识并不等于能够在实践中准确地运用语言。中国学生和中澳两国的学者们可能并没有认识到这一点，以至于他们对以下的问题深感困扰：

- 中国学生不愿在学术英语课堂 (EAP) 上或者其他的英语课堂上再学习语法知识，因为之前他们已经经历了成年累月的语法学习。
- 使中国学生非常苦恼的是虽然他们熟知语法，但是在大量的英语写作过程中他们仍旧错误频出，很难根除。
- 澳大利亚学者同样对中国学生在写作中持续出现的错误很感头痛。

在这一背景下，我们有必要了解一下哪些地方是常出问题的，虽然通常来说是什么解决方法的。在这里我们要给大家传递的信息是不要对这些问题过于焦虑。

英语一些常用特点在汉语中找不到对应部分由此导致书面表达中的一些错误

- 冠词 (a, an, the) 混用，有时被完全忽略。这是因为在学习英语时，它们是后来才被学到而且并没有被学生真正掌握。
- 助动词 (be, have, do) 不当使用。
- 情态动词 (will, can, may, shall, would, could, might) 经常被不当使用。
- 介词 (at, in, on 等)。大多数的汉语结构不需要介词。

其他常见错误

- 时态，特别是过去式。关于时间的概念，汉语时态系统非常简单直接。
- 单复数（is, are）的问题，复数 s 或 es 常被略去。
- 代词常被略去。
- 动词的不定式形式。汉语经常只用动词本身。
- 以‘ment’结尾的名词，比如，requirement。

其他汉语影响英语的地方：

- 汉语是话题为中心的语言而英语是主语为先的语言，这会影响到组织单词的次序。
- 汉语书面语言有一种‘延展式’的特点（也就是说：一句话中两个或更多的独立的从句可以不用连词或标点而连接在一起）。中国学生知道在英语中要使用冒号和分号，但是他们经常在英语写作时过度使用这两个标点。
- 主题的线形发展 - 构造英文句子谓语结构对中国学生来说很难。中国学生写作时常常重复说过的事情，这反映出一种重复性的思维习惯。
- 汉语文章常常是辞藻华丽，过度使用形容词，副词并有很多名言典故。这些对于汉语来说都是好文章的标志。
- 在汉语写作当中很少有灰色地带，事物往往‘非对即错’，‘非好即坏’，而其最佳状态常常被形容为‘完美’。
- 关于成长（growth）的比喻被广泛使用。
- 一些词汇被过度使用，例如：
 - highly
 - famous
 - grand
 - cultivate / cultivated / cultivating
 - diligent
 - satisfying (used instead of ‘good’ or ‘acceptable’)
 - golden
 - shining
- 在汉语口语中代词是不需要指出其性别所属的，‘他’和‘她’发音相同。（这里不妨一提的是表示女性的汉字‘她’直到 1920 年前后才出现。）

然而，需要指出的是汉语语法很优雅而且大多数时候逻辑严密，英文语法在这两点上是无法企及的。

参考书目 Wen, W.P. and Clement, R. (2003). A Chinese conceptualisation of willingness to communicate In ESL. *Language, Culture and Curriculum*, 16:1, 18-38.



Australian Government



Office for
Learning & Teaching

Produced for the project
'Collaborating for Success: Enhancing the Transition of
Chinese students into Australian postgraduate education'

Additional materials and resources are available from
<http://chinapostgraduates.murdoch.edu.au>

Project Team
Christine Daymon (Murdoch University, Project Leader)
Lindy Norris (Murdoch University)
Maree Keating (Victoria University)
Fiona Henderson (Victoria University)
Haixia Yu (Communication University of China)
Dawei Wang (Communication University of China)
Jennie Bickmore-Brand
Linda Butcher (Murdoch, Project Manager)
Yibing Liu (Research Assistant)

Support for the production of this publication has been provided by the Australian Government Office for Learning and Teaching. The views in this publication do not necessarily reflect the views of the Australian Government Office for Learning and Teaching.



Unless otherwise noted, content on this site is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Unported License

Information on the creative commons licence can be found at:
<http://creativecommons.org/licences>

2015